

Examen de suficiencia de español- Febrero 2021 – Tema 2

El examen consta de cuatro áreas: comprensión de textos, gramática, normativa y producción de textos. Cada área se compone de una serie de consignas. Se recomienda que se respondan total o parcialmente todas las áreas.

Se considerará aprobado el examen que obtenga 70 puntos o más.

Solo se tendrán en cuenta los exámenes de los estudiantes que estén presentes en la reunión meet.

Si existieran exámenes con respuestas a desarrollar idénticas serán desaprobados.

Apellido y nombre.

DNI.

A partir de los textos correspondientes a la **Unidad II: “Problemas de traducción”** resolver las siguientes consignas:

A. **Comprensión de texto:** (5) **1.** Marcar la respuesta correcta: De acuerdo con el artículo de Alejandro Patat “La Argentina, una inmensa traducción”, ¿cuáles serían las concepciones que conducen a la idea de traducción como falsificación, apropiación, saqueo?

- La idea de *traduttore traditore* que supone la inferioridad de la traducción.
- La posibilidad de re-crear versiones del texto fuente.
- La libre interpretación del traductor al transferir el caudal representativo de la lengua original.

A. **Comprensión de texto:** (5) **2.** Marcar la respuesta correcta: Según Alejandro Patat, las dos ideas inconciliables en torno a la traducción en Argentina se sostienen en la tensión entre:

- Predominio de la lengua vernácula y predominio de la lengua universal.
- Producto artístico y factor determinante de la identidad nacional.
- Mercado editorial local y Mercado editorial internacional.

A. **Comprensión de texto:** (10) **3.** Explique qué concepción de traducción subyace en la siguiente cita de “Nota al pie” de Rodolfo Walsh:

“Cuando salí por primera vez en una gacetilla de La Prensa, mi alegría se colmó. (...). Según esos testimonios mis versiones han sido correctas, buenas, fieles, excelentes y, en una oportunidad, magnífica.”

B. Gramática oracional: 1.a. La oración: “Del otro lado, en continua posición de combate o, peor aún, con agresiva indiferencia a la idea de la profesionalización, se ubican los que defienden la perspectiva de la traducción como un hecho que yo llamaría ‘estético’.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.b. La oración: “Hay un linaje y es vasto y rotundo” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.c. La oración: “Si se me permite una síntesis brutal, creo que es posible reducir todos los debates modernos sobre la traducción, fuera y dentro de nuestro país, a dos grandes polos inconciliables.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.d. La oración: “Por primera vez en castellano, acaba de editarse el libro *Marcel antes de Proust* (Ediciones Godot) con la traducción de Matías Battistón” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.e. La oración: “En general en América Latina está esa tradición: nosotros traducimos para todo el mundo de habla hispana, por eso tratamos de evitar el exceso de localismos.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 2. a. Transcribir de “Traductores: un oficio tan a la vista como invisible” de Natalia Gelós un ejemplo de hipérbaton y explicarlo.

B. Gramática oracional 2.b. Transcribir de “Traductores: un oficio tan a la vista como invisible” de Natalia Gelós un ejemplo de concordancia y explicarlo. (5)

C. Cohesión textual y normativa. 1.a. Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Nota al pie” de Rodolfo Walsh y explicarlo: “La Casa fue siempre justa con él, a veces generosa. Cuando dos años atrás, sin obligación alguna, decidió conceder medio aguinaldo a uno solo entre sus diez traductores, ese traductor era León.” (5)

C. Cohesión textual y normativa. 1.b. Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Nota al pie” de Rodolfo Walsh y explicarlo: “Resultaba fácil ahora decir que León acabó en la locura, y el sumario tal vez lo dirá. Pero nadie iba a saber contra que enloqueció, aunque sus rarezas estuvieran a la vista de todos.” (5)

C. Cohesión textual y normativa. 2.a. Justificar el uso del punto y coma que aparece en el siguiente ejemplo: “Por la mañana trabajaba en borrador, tranquilizándome a cada paso con la idea de que, si era necesario, podría hacer dos, tres, diez borradores; de que ninguna palabra era definitiva.” (5)

C. Cohesión textual y normativa. 2.b. Justificar los usos de comillas que aparecen en el siguiente ejemplo: “(...) mientras oye en el *hall* la voz del oficial que llama por teléfono y dice “Juzgado”, y cuelga, y disca e inquiera, “¿Juzgado?”, y cuelga, y se pasea con las manos en la espalda, entre lúgubres percheros y macetas de bronce.” (5)

D. Producción textual. Elaborar un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los artículos “La Argentina, una inmensa traducción” de Alejandro Patat y “Traductores: un oficio tan a la vista como invisible” de Natalia Gelós incluidos en la Unidad II. El título del informe es: “Acerca de las tendencias en la traducción local: ¿traducción reivindicativa vs. traducción maquinal?” (40)

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas: organización textual: 3 párrafos; extensión: entre 200 y 250 palabras; mecanismos de cohesión obligatorios: referencia, conectores y antonimia; signos de puntuación: coma, comillas y punto y coma.